ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlásené: 30.05.2003 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

183

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 27. marca 1998 bol v Kingstone prijatý Protokol o výsadách a imunitách Medzinárodného úradu pre morské dno. Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom svojím uznesením č. 776 z 22. marca 2000. Prezident Slovenskej republiky protokol ratifikoval 4. apríla 2000. Ratifikačná listina bola uložená u generálneho tajomníka Rady Európy 20. apríla 2000. Protokol nadobudne platnosť 31. mája 2003 a pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť v ten istý deň.

K oznámeniu č. 183
2003 Z. z.

PROTOKOL o výsadách a imunitách Medzinárodného úradu pre morské dno

Štáty, zmluvné strany tohto protokolu, berúc do úvahy skutočnosť, že Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve zakladá Medzinárodný úrad pre morské dno, pripomínajúc, že článok 176 Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve ustanovuje, že úrad má medzinárodnú právnu subjektivitu a takú právnu spôsobilosť, aká môže byť nevyhnutná na vykonávanie jeho funkcií a plnenie jeho účelu, poznamenávajúc, že článok 177 Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve ustanovuje, že úrad požíva na území každého štátu, zmluvnej strany dohovoru, výsady a imunity ustanovené v časti XI oddiele 4 pododdiele G dohovoru a že výsady a imunity Podniku sú výsadami a imunitami, ktoré sa ustanovujú v dodatku IV článku 13, uznávajúc, že na výkon funkcií Medzinárodného úradu pre morské dno sú nevyhnutné určité dodatočné výsady a imunity, dohodli sa takto:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely tohto protokolu

a) „úrad“ znamená Medzinárodný úrad pre morské dno,

b) „dohovor“ znamená Dohovor Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982,

c) „dohoda“ znamená Dohodu o uplatňovaní časti XI Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z 10. decembra 1982; podľa dohody sa jej ustanovenia a časť XI dohovoru majú interpretovať a používať spolu ako jediný dokument; tento protokol a odkazy na dohovor v tomto protokole sa majú interpretovať a používať v súlade s tým,

d) „Podnik“ znamená orgán úradu, ako sa uvádza v dohovore,

e) „člen úradu“ znamená

   i) akýkoľvek štát, zmluvnú stranu dohovoru, a

   ii) akýkoľvek štát alebo subjekt, ktorý je dočasne členom úradu podľa oddielu 1 ods. 12 písm. a) dodatku k dohode,

f) „zástupcovia“ znamenajú zástupcov a ich náhradníkov, poradcov, technických expertov a tajomníkov delegácií,

g) „generálny tajomník“ znamená generálny tajomník Medzinárodného úradu pre morské dno.

Článok 2

Všeobecné ustanovenie

Bez toho, aby bolo dotknuté právne postavenie, výsady a imunity priznané úradu a Podniku, ktoré sú ustanovené v časti XI oddiele 4 pododdiele G a v dodatku IV článku 13 dohovoru, každý štát, zmluvná strana tohto protokolu, udeľuje úradu a jeho orgánom, zástupcom členov úradu, funkcionárom úradu a expertom počas misie pre úrad také výsady a imunity, aké sú vymedzené v tomto protokole.

Článok 3

Právna subjektivita úradu

Úrad má právnu subjektivitu. Má právnu spôsobilosť

a) uzavierať zmluvy,

b) nadobúdať nehnuteľný a hnuteľný majetok a disponovať ním,

c) byť stranou v právnych konaniach.

Článok 4

Nedotknuteľnosť priestorov úradu

Priestory úradu sú nedotknuteľné.

Článok 5

Finančné možnosti úradu

1. Úrad bez toho, aby sa obmedzoval finančnými kontrolnými opatreniami, predpismi alebo moratóriami akéhokoľvek druhu, môže voľne
   a) nakupovať ľubovoľné meny prostredníctvom oprávnených kanálov, vlastniť ich a disponovať nimi,
   b) vlastniť financie, cenné papiere, zlato, vzácne kovy alebo menu akéhokoľvek druhu a viesť účty v ľubovoľnej mene,
   c) prevádzať svoje financie, cenné papiere, zlato alebo menu z jedného štátu do druhého alebo v rámci ľubovoľného štátu a prevádzať akúkoľvek menu, ktorú vlastní, na akúkoľvek inú menu.
2. Úrad kladie pri uplatňovaní svojich práv podľa odseku 1 tohto článku náležitý dôraz na všetky vyhlásenia vykonané vládou ktoréhokoľvek člena úradu, ak sa predpokladá, že takéto vyhlásenia nadobudnú účinnosť bez ujmy na záujmoch úradu.

Článok 6

Vlajka a znak

Úrad je oprávnený vyvesiť svoju vlajku a znak vo svojich priestoroch a dopravných prostriedkoch používaných na oficiálne účely.

Článok 7

Zástupcovia členov úradu

1. Zástupcovia členov úradu, ktorí sa zúčastňujú na zasadnutiach zvolaných úradom, požívajú pri výkone svojich funkcií a počas cesty na miesto zasadnutia a z miesta zasadnutia nasledujúce výsady a imunity:
   a) imunitu z právneho konania v súvislosti s ústnymi alebo písomnými výrokmi a všetkými činmi, ktoré urobili pri výkone svojich funkcií, okrem prípadu, že sa člen, ktorého zastupujú, v konkrétnom prípade výslovne vzdá tejto imunity,
   b) imunitu z osobného zatknutia alebo zadržania a rovnaké imunity a úľavy, pokiaľ ide o ich osobnú batožinu, aké sa udeľujú diplomatickým zástupcom,
   c) nedotknuteľnosť pre všetky písomnosti a dokumenty,
   d) právo používať kódy a prijímať písomnosti alebo korešpondenciu prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatených batožinách,
   e) oslobodenie svojej osoby a svojich manželov/manželiek od prisťahovaleckých obmedzení, registrácie cudzincov alebo od povinností štátnej služby v štáte, ktorý navštívia alebo cez ktorý prechádzajú pri výkone svojich funkcií,
   f) rovnaké úľavy, aké sa vzhľadom na valutové obmedzenia udeľujú zástupcom cudzích vlád porovnateľnej hodnosti na dočasných oficiálnych misiách.
2. Aby sa zástupcom členov úradu zabezpečila úplná sloboda prejavu a nezávislosť pri výkone ich povinností, imunita z právneho konania vo vzťahu ku všetkým činom vykonaným nimi pri výkone ich funkcií sa naďalej priznáva bez ohľadu na to, že príslušné osoby už nie sú zástupcami členov úradu.
3. Tam, kde výskyt akejkoľvek formy zdanenia závisí od miesta trvalého pobytu, obdobie, počas ktorého sú zástupcovia členov úradu zúčastňujúci sa na zasadnutiach úradu prítomní na území člena úradu na výkon svojich povinností, sa nepovažuje za obdobie trvalého pobytu.
4. Výsady a imunity sa nepriznávajú zástupcom členov úradu na osobný prospech samotných jednotlivcov, ale na zabezpečenie nezávislého výkonu ich funkcií v súvislosti s úradom. V dôsledku toho má člen úradu právo a povinnosť vzdať sa imunity svojho zástupcu v každom prípade, kde by podľa názoru člena úradu imunita mohla brániť priebehu spravodlivosti, a možno sa jej vzdať bez ujmy na účele, na ktorý sa imunita priznáva.

5. Zástupcovia členov úradu majú poistné krytie proti škodám spôsobeným tretím osobám týkajúce sa dopravných prostriedkov, ktoré vlastnia alebo prevádzkujú, ako to predpisujú zákony a predpisy štátu, v ktorom sa prevádzkuje príslušný dopravný prostriedok.
6. Ustanovenia odsekov 1, 2 a 3 sa neuplatňujú medzi zástupcom a orgánmi člena úradu, ktorého je štátnym príslušníkom alebo ktorého je alebo bol zástupcom.

Článok 8

Úradníci

1. Generálny tajomník určí kategórie úradníkov, na ktorých sa vzťahujú ustanovenia tohto článku. Generálny tajomník predloží tieto kategórie Zhromaždeniu. Potom sa tieto kategórie oznámia vládam všetkých členov úradu. Mená úradníkov zahrnutých do týchto kategórií sa príležitostne oznámia vládam všetkých členov úradu.
2. Úradníci úradu bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť
   a) požívajú imunitu z právneho konania v súvislosti s ústnymi alebo písomnými výrokmi a všetkými činmi, ktoré urobili počas výkonu svojich úradných funkcií,
   b) požívajú imunitu zo zatknutia a väzby v súvislosti s činmi, ktoré urobili počas výkonu svojich úradných funkcií,
   c) sú oslobodení od dane, ak ide o platy a požitky alebo iné formy platieb od úradu,
   d) požívajú imunitu z povinností štátnej služby vo vzťahu k štátom, ktorých sú štátnymi príslušníkmi, za predpokladu, že sa takáto imunita obmedzí na úradníkov úradu, ktorých mená sa z dôvodu ich povinností zaradili do zoznamu vypracovaného generálnym tajomníkom a schválili príslušným štátom; ak by sa iní úradníci úradu povolali do štátnej služby, príslušný štát na požiadanie generálneho tajomníka udelí taký dočasný odklad pri povolávaní takýchto úradníkov, aký môže byť nevyhnutný, aby sa zabránilo prerušeniu pokračovania v nevyhnutnej práci,
   e) sú oslobodení spolu so svojimi manželskými partnermi a závislými príbuznými od prisťahovaleckých obmedzení a registrácie cudzincov,
   f) majú udelené rovnaké výsady, ak ide o zmenárenské služby, aké sa udeľujú úradníkom porovnateľných hodností, ktorí tvoria súčasť diplomatických misií príslušných vlád,
   g) majú právo dovážať bez cla svoj nábytok a predmety osobnej spotreby v čase prvého nástupu na miesto v príslušnom štáte,
   h) sú oslobodení od kontroly osobnej batožiny, ak neexistujú závažné dôvody predpokladať, že batožina obsahuje predmety, ktoré nie sú určené na osobnú spotrebu, alebo predmety, ktorých dovoz alebo vývoz je zakázaný zákonom alebo sa riadi predpismi o karanténe príslušnej zmluvnej strany; kontrola sa v takomto prípade vykoná za prítomnosti príslušného úradníka a v prípade úradnej batožiny za prítomnosti generálneho tajomníka alebo jeho oprávneného zástupcu,
   i) majú poskytnuté spolu so svojimi manželskými partnermi a závislými príbuznými rovnaké repatriačné výhody v čase medzinárodných kríz, aké sa poskytujú diplomatickým zástupcom.
3. Okrem výsad a imunít určených v odseku 2 sa udeľujú generálnemu tajomníkovi alebo každému úradníkovi konajúcemu v jeho mene počas jeho neprítomnosti vo funkcii a generálnemu riaditeľovi Podniku, ich manželským partnerom a maloletým deťom výsady a imunity, oslobodenia a úľavy udeľované diplomatickým zástupcom podľa medzinárodného práva.
4. Výsady a imunity sa neudeľujú úradníkom na ich osobný prospech, ale na zabezpečenie nezávislého výkonu ich funkcií v súvislosti s úradom. Generálny tajomník má právo a povinnosť vzdať sa imunity ktoréhokoľvek úradníka, ak by podľa názoru generálneho tajomníka imunita bránila priebehu spravodlivosti, a možno sa jej vzdať bez toho, aby boli dotknuté záujmy úradu. V prípade generálneho tajomníka má právo vzdať sa jeho imunity Zhromaždenie.
5. Úrad vždy spolupracuje s príslušnými orgánmi členov úradu, aby sa uľahčil náležitý výkon spravodlivosti, zabezpečilo sa dodržiavanie právnych predpisov a zabránilo sa výskytu

akéhokoľvek zneužívania v súvislosti s výsadami, imunitami a úľavami uvedenými v tomto článku.

6. V súlade so zákonmi a predpismi príslušného štátu sa od funkcionárov úradu vyžaduje poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú vozidlami, ktoré vlastnia alebo prevádzkujú.

Článok 9

Experti v službách úradu

1. Expertom (iným ako úradníkom v zmysle článku 8), ktorí vykonávajú úlohy pre úrad, sa udeľujú také výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na nezávislý výkon ich funkcií počas obdobia plnenia ich úloh vrátane času stráveného na cestách v súvislosti s týmito úlohami. Konkrétne sa im udeľuje
   a) imunita z osobného zatknutia alebo väzby a zo zaistenia ich osobnej batožiny,
   b) v súvislosti s ústnymi alebo písomnými výrokmi a činmi, ktoré urobili pri výkone svojich funkcií, imunita z právneho konania akéhokoľvek druhu. Táto imunita trvá bez ohľadu na to, či príslušné osoby sú alebo už nie sú zamestnané v službách úradu,
   c) nedotknuteľnosť pre všetky písomnosti a dokumenty,
   d) na účely ich komunikácie s úradom právo používať kódy a prijímať písomnosti alebo korešpondenciu prostredníctvom kuriéra alebo v zapečatených batožinách,
   e) oslobodenie od dane, ak ide o platy a požitky alebo iné formy platieb od úradu. Toto ustanovenie neplatí medzi expertom a členom úradu, ktorého je štátnym príslušníkom,
   f) rovnaké úľavy, ak ide o menové a zmenárenské obmedzenia, aké sa udeľujú zástupcom cudzích vlád na dočasných úradných misiách.
2. Výsady a imunity sa nepriznávajú úradníkom na ich osobný prospech, ale na zabezpečenie nezávislého výkonu ich funkcií v súvislosti s úradom. Generálny tajomník má právo a povinnosť vzdať sa imunity ktoréhokoľvek experta, ak by podľa názoru generálneho tajomníka imunita bránila priebehu spravodlivosti, a možno sa jej vzdať bez toho, aby boli dotknuté záujmy úradu.

Článok 10

Rešpektovanie zákonov a predpisov

Bez toho, aby boli dotknuté ich výsady a imunity, je povinnosťou všetkých osôb uvedených v článkoch 7, 8 a 9 rešpektovať zákony a predpisy člena úradu, na ktorého území môžu byť pri činnosti úradu alebo cez ktorého územie môžu prechádzať pri takejto činnosti. Rovnako majú povinnosť nezasahovať do vnútorných záležitostí tohto člena.

Článok 11

Laissez-passer a víza

1. Bez toho, aby boli dotknuté možnosti úradu vydávať svoje vlastné cestovné doklady, štáty, zmluvné strany tohto protokolu, uznávajú a akceptujú laissez-passer Organizácie Spojených národov vydané úradníkom úradu.
2. Žiadosti o víza (kde sa vyžadujú) úradníkov úradu sa vybavia čo najrýchlejšie. Žiadosti o víza (kde sa vyžadujú) úradníkov úradu, ktorí vlastnia laissez-passer Organizácie Spojených národov, sú doložené dokumentom potvrdzujúcim, že cestujú kvôli oficiálnej činnosti úradu.

Článok 12

Vzťah medzi Dohodou o sídle a protokolom

Ustanovenia tohto protokolu dopĺňajú ustanovenia Dohody o sídle. Ak sa akékoľvek ustanovenie tohto protokolu vzťahuje na rovnakú záležitosť, tieto dve ustanovenia sa vždy, keď je to možné, považujú za navzájom doplňujúce tak, že sa obe ustanovenia použijú a pritom žiadne z nich nebude zužovať účinok druhého; v prípade akéhokoľvek sporu sú však rozhodujúce ustanovenia dohody.

Článok 13
Doplnkové dohody

Tento protokol žiadnym spôsobom neobmedzuje alebo neohrozuje výsady a imunity, ktoré boli alebo môžu byť priznané úradu ktorýmkoľvek členom úradu z dôvodu umiestnenia sídla alebo regionálnych stredísk, alebo kancelárií úradu na území tohto člena. Tento protokol sa nepovažuje za brániaci uzavretiu doplnkových dohôd medzi úradom a ktorýmkoľvek členom úradu.

Článok 14
Riešenie sporov

1. V súvislosti s výkonom výsad a imunít priznaných podľa tohto protokolu prijme úrad vhodné opatrenia na náležité riešenie
   a) sporov súkromnoprávnej povahy, ktorých je úrad účastníkom,
   b) sporov týkajúcich sa ktoréhokoľvek úradníka úradu alebo ktoréhokoľvek experta počas plnenia úloh pre úrad, ktorý z dôvodu svojho úradného postavenia požíva imunitu, ak sa generálny tajomník nevzdal imunity.
2. Každý spor medzi úradom a členom úradu týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tohto protokolu, ktorý sa nevyrieši konzultáciou, rokovaním alebo iným dohodnutým spôsobom riešenia do troch mesiacov po žiadosti jednej zo strán sporu, sa na požiadanie niektorej strany postúpi na konečné a záväzné rozhodnutie tribunálu troch rozhodcov,
   a) z ktorých jeden je vymenovaný generálnym tajomníkom, ďalšieho vymenuje druhá strana sporu a tretieho, ktorý je predsedom poroty, volia prví dvaja rozhodcovia,
   b) ak niektorá strana nevymenuje svojho rozhodcu do dvoch mesiacov po vymenovaní rozhodcu druhou stranou, takéto vymenovanie zabezpečí prezident Medzinárodného tribunálu pre morské právo. Ak sa prví dvaja rozhodcovia nedohodnú na vymenovaní tretieho rozhodcu do troch mesiacov od vymenovania prvých dvoch rozhodcov, tretieho rozhodcu vyberie prezident Medzinárodného tribunálu pre morské právo na požiadanie generálneho tajomníka alebo druhej strany sporu.

Článok 15
Podpis

Tento protokol je otvorený na podpis pre všetkých členov úradu v sídle Medzinárodného úradu pre morské dno v Kingstone, Jamajka, od 17. augusta do 28. augusta 1998 a následne do 16. augusta 2000 v sídle Organizácie Spojených národov v New Yorku.

Článok 16
Ratifikácia

Tento protokol podlieha ratifikácii, schváleniu alebo prijatiu. Ratifikačné listiny, listiny o schválení alebo prijatí sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 17
Prístup

Tento protokol zostáva otvorený na prístup všetkým členom úradu. Listiny o prístupe sa uložia u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

Článok 18
Nadobudnutie platnosti

1. Protokol nadobudne platnosť 30 dní odo dňa uloženia desiatej ratifikačnej listiny, listiny o schválení, prijatí alebo o prístupe.
2. Pre každého člena úradu, ktorý ratifikuje, schváli alebo prijme tento protokol alebo k nemu pristúpi po uložení desiatej ratifikačnej listiny, listiny o schválení, prijatí alebo o prístupe,

nadobudne tento protokol platnosť tridsiatym dňom po uložení jeho ratifikačnej listiny, listiny o schválení, prijatí alebo o prístupe.

Článok 19
Predbežné vykonávanie

Štát, ktorý má v úmysle ratifikovať, schváliť, prijať tento protokol alebo pristúpiť k tomuto protokolu, môže kedykoľvek oznámiť depozitárovi, že bude tento protokol predbežne vykonávať počas obdobia nepresahujúceho dva roky.

Článok 20
Výpoveď

1. Každý štát, zmluvná strana, môže písomným oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov vypovedať tento protokol. Výpoveď nadobudne účinnosť jeden rok odo dňa prijatia oznámenia, ak oznámenie neuvádza neskorší dátum.
2. Výpoveď sa nijako nedotýka povinnosti štátu, zmluvnej strany, plniť akúkoľvek povinnosť zakotvenú v tomto protokole, ktorú by mal plniť podľa medzinárodného práva nezávisle od tohto protokolu.

Článok 21
Depozitár

Depozitárom tohto protokolu je generálny tajomník Organizácie Spojených národov.

Článok 22
Autentické znenia

Arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske znenia tohto protokolu sú rovnako autentické.
Na dôkaz toho dolupodpísaní, ktorí boli na to riadne splnomocnení, podpísali tento protokol.
Otvorený na podpis v Kingstone od 17. do 28. augusta 1998 v jednom pôvodnom vyhotovení v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku.

K oznámeniu č. 183/2003 Z. z.

PROTOCOL
on the privileges and immunities of the International Seabed Authority

The States Parties to this Protocol,

Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

Article 1
Use of terms

For the purposes of this Protocol:

(a) "Authority" means the International Seabed Authority;

(b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accordance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;

(d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;

(e) "member of the Authority" means:
  (i) any State Party to the Convention; and
  (ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;

(f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;

(g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

Article 2
General provision

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

Article 3
Legal personality of the Authority

The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to be a party in legal proceedings.

Article 4
Inviolability of the premises of the Authority

The premises of the Authority shall be inviolable.

Article 5
Financial facilities of the Authority

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

(a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;

(b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

Article 6

Flag and emblem

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

Article 7

Representatives of members of the Authority

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;
(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;
(c) inviolability for all papers and documents;
(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;
(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;
(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the immunity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

Article 8

Officials

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;
(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;
(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;
(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;
(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;
(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohi-

bited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

Article 9

Experts on mission for the Authority

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

Article 10

Respect for laws and regulations

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

Article 11

Laissez-passer and visas

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.

2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

Article 12

Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall

narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

Article 13

Supplementary agreement

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

Article 14

Settlement of disputes

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

Article 15

Signature

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

Article 16

Ratification

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

Accession

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19

Provisional application

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20

Denunciation

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

Article 21

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

Article 22

Authentic texts

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.